

"הַשְׂרַח הַחֲלָבִי" לַתּוֹרָה

תרגום התורה לערבית-יהודית שבפי יהודי ארם-צובא (חלב)

ספר שמות
פרשת שמות



המרכז העולמי למורשת יהדות ארם-צובא (חלב)
תל-אביב תשס"ו – 2005

© כל הזכויות שמורות למרכז העולמי למורשת יהדות ארם צובא (חלב) המבקש לצטט מהספר

רשאי לעשות כן, בתנאי שיציין את שם הספר, ואת שם המוסד שהוציא לאור:

המרכז העולמי למורשת יהדות ארם צובא (חלב)

1. **Introduction**
 2. **Background**
 3. **Methodology**
 4. **Results**
 5. **Conclusion**
 6. **References**

[illegible]

© 2000 by The McGraw-Hill Companies, Inc. All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or by any information storage or retrieval system, without prior written permission from The McGraw-Hill Companies, Inc.

7. *Journal of the American Medical Association*, 1997; 277: 1033-1038.

[illegible]

Figure 10.10: A plot of the function $f(x) = \sin(x)$ for $x \in [0, 2\pi]$. The x-axis is labeled x and ranges from 0 to 2π . The y-axis is labeled $f(x)$ and ranges from -1 to 1. The curve starts at (0,0), reaches a maximum at $(\pi/2, 1)$, crosses the x-axis at $(\pi, 0)$, reaches a minimum at $(3\pi/2, -1)$, and ends at $(2\pi, 0)$.

[illegible]

संस्कृत-संज्ञा-संग्रहः

1. *ה'תשנ"ב*
 2. *ה'תשנ"ב*
 3. *ה'תשנ"ב*
 4. *ה'תשנ"ב*
 5. *ה'תשנ"ב*
 6. *ה'תשנ"ב*
 7. *ה'תשנ"ב*
 8. *ה'תשנ"ב*
 9. *ה'תשנ"ב*
 10. *ה'תשנ"ב*
 11. *ה'תשנ"ב*
 12. *ה'תשנ"ב*
 13. *ה'תשנ"ב*
 14. *ה'תשנ"ב*
 15. *ה'תשנ"ב*
 16. *ה'תשנ"ב*
 17. *ה'תשנ"ב*
 18. *ה'תשנ"ב*
 19. *ה'תשנ"ב*
 20. *ה'תשנ"ב*
 21. *ה'תשנ"ב*
 22. *ה'תשנ"ב*
 23. *ה'תשנ"ב*
 24. *ה'תשנ"ב*
 25. *ה'תשנ"ב*
 26. *ה'תשנ"ב*
 27. *ה'תשנ"ב*
 28. *ה'תשנ"ב*
 29. *ה'תשנ"ב*
 30. *ה'תשנ"ב*
 31. *ה'תשנ"ב*
 32. *ה'תשנ"ב*
 33. *ה'תשנ"ב*
 34. *ה'תשנ"ב*
 35. *ה'תשנ"ב*
 36. *ה'תשנ"ב*
 37. *ה'תשנ"ב*
 38. *ה'תשנ"ב*
 39. *ה'תשנ"ב*
 40. *ה'תשנ"ב*
 41. *ה'תשנ"ב*
 42. *ה'תשנ"ב*
 43. *ה'תשנ"ב*
 44. *ה'תשנ"ב*
 45. *ה'תשנ"ב*
 46. *ה'תשנ"ב*
 47. *ה'תשנ"ב*
 48. *ה'תשנ"ב*
 49. *ה'תשנ"ב*
 50. *ה'תשנ"ב*
 51. *ה'תשנ"ב*
 52. *ה'תשנ"ב*
 53. *ה'תשנ"ב*
 54. *ה'תשנ"ב*
 55. *ה'תשנ"ב*
 56. *ה'תשנ"ב*
 57. *ה'תשנ"ב*
 58. *ה'תשנ"ב*
 59. *ה'תשנ"ב*
 60. *ה'תשנ"ב*
 61. *ה'תשנ"ב*
 62. *ה'תשנ"ב*
 63. *ה'תשנ"ב*
 64. *ה'תשנ"ב*
 65. *ה'תשנ"ב*
 66. *ה'תשנ"ב*
 67. *ה'תשנ"ב*
 68. *ה'תשנ"ב*
 69. *ה'תשנ"ב*
 70. *ה'תשנ"ב*
 71. *ה'תשנ"ב*
 72. *ה'תשנ"ב*
 73. *ה'תשנ"ב*
 74. *ה'תשנ"ב*
 75. *ה'תשנ"ב*
 76. *ה'תשנ"ב*
 77. *ה'תשנ"ב*
 78. *ה'תשנ"ב*
 79. *ה'תשנ"ב*
 80. *ה'תשנ"ב*
 81. *ה'תשנ"ב*
 82. *ה'תשנ"ב*
 83. *ה'תשנ"ב*
 84. *ה'תשנ"ב*
 85. *ה'תשנ"ב*
 86. *ה'תשנ"ב*
 87. *ה'תשנ"ב*
 88. *ה'תשנ"ב*
 89. *ה'תשנ"ב*
 90. *ה'תשנ"ב*
 91. *ה'תשנ"ב*
 92. *ה'תשנ"ב*
 93. *ה'תשנ"ב*
 94. *ה'תשנ"ב*
 95. *ה'תשנ"ב*
 96. *ה'תשנ"ב*
 97. *ה'תשנ"ב*
 98. *ה'תשנ"ב*
 99. *ה'תשנ"ב*
 100. *ה'תשנ"ב*

1997, 1998, 1999, 2000, 2001, 2002, 2003, 2004, 2005, 2006, 2007, 2008, 2009, 2010, 2011, 2012, 2013, 2014, 2015, 2016, 2017, 2018, 2019, 2020, 2021, 2022, 2023, 2024, 2025, 2026, 2027, 2028, 2029, 2030, 2031, 2032, 2033, 2034, 2035, 2036, 2037, 2038, 2039, 2040, 2041, 2042, 2043, 2044, 2045, 2046, 2047, 2048, 2049, 2050, 2051, 2052, 2053, 2054, 2055, 2056, 2057, 2058, 2059, 2060, 2061, 2062, 2063, 2064, 2065, 2066, 2067, 2068, 2069, 2070, 2071, 2072, 2073, 2074, 2075, 2076, 2077, 2078, 2079, 2080, 2081, 2082, 2083, 2084, 2085, 2086, 2087, 2088, 2089, 2090, 2091, 2092, 2093, 2094, 2095, 2096, 2097, 2098, 2099, 2100, 2101, 2102, 2103, 2104, 2105, 2106, 2107, 2108, 2109, 2110, 2111, 2112, 2113, 2114, 2115, 2116, 2117, 2118, 2119, 2120, 2121, 2122, 2123, 2124, 2125, 2126, 2127, 2128, 2129, 2130, 2131, 2132, 2133, 2134, 2135, 2136, 2137, 2138, 2139, 2140, 2141, 2142, 2143, 2144, 2145, 2146, 2147, 2148, 2149, 2150, 2151, 2152, 2153, 2154, 2155, 2156, 2157, 2158, 2159, 2160, 2161, 2162, 2163, 2164, 2165, 2166, 2167, 2168, 2169, 2170, 2171, 2172, 2173, 2174, 2175, 2176, 2177, 2178, 2179, 2180, 2181, 2182, 2183, 2184, 2185, 2186, 2187, 2188, 2189, 2190, 2191, 2192, 2193, 2194, 2195, 2196, 2197, 2198, 2199, 2200, 2201, 2202, 2203, 2204, 2205, 2206, 2207, 2208, 2209, 2210, 2211, 2212, 2213, 2214, 2215, 2216, 2217, 2218, 2219, 2220, 2221, 2222, 2223, 2224, 2225, 2226, 2227, 2228, 2229, 2230, 2231, 2232, 2233, 2234, 2235, 2236, 2237, 2238, 2239, 2240, 2241, 2242, 2243, 2244, 2245, 2246, 2247, 2248, 2249, 2250, 2251, 2252, 2253, 2254, 2255, 2256, 2257, 2258, 2259, 2260, 2261, 2262, 2263, 2264, 2265, 2266, 2267, 2268, 2269, 2270, 2271, 2272, 2273, 2274, 2275, 2276, 2277, 2278, 2279, 2280, 2281, 2282, 2283, 2284, 2285, 2286, 2287, 2288, 2289, 2290, 2291, 2292, 2293, 2294, 2295, 2296, 2297, 2298, 2299, 2300, 2301, 2302, 2303, 2304, 2305, 2306, 2307, 2308, 2309, 2310, 2311, 2312, 2313, 2314, 2315, 2316, 2317, 2318, 2319, 2320, 2321, 2322, 2323, 2324, 2325, 2326, 2327, 2328, 2329, 2330, 2331, 2332, 2333, 2334, 2335, 2336, 2337, 2338, 2339, 2340, 2341, 2342, 2343, 2344, 2345, 2346, 2347, 2348, 2349, 2350, 2351, 2352, 2353, 2354, 2355, 2356, 2357, 2358, 2359, 2360, 2361, 2362, 2363, 2364, 2365, 2366, 2367, 2368, 2369, 2370, 2371, 2372, 2373, 2374, 2375, 2376, 2377, 2378, 2379, 2380, 2381, 2382, 2383, 2384, 2385, 2386, 2387, 2388, 2389, 2390, 2391, 2392, 2393, 2394, 2395, 2396, 2397, 2398, 2399, 2400, 2401, 2402, 2403, 2404, 2405, 2406, 2407, 2408, 2409, 2410, 2411, 2412, 2413, 2414, 2415, 2416, 2417, 2418, 2419, 2420, 2421, 2422, 2423, 2424, 2425, 2426, 2427, 2428, 2429, 2430, 2431, 2432, 2433, 2434, 2435, 2436, 2437, 2438, 2439, 2440, 2441, 2442, 2443, 2444, 2445, 2446, 2447, 2448, 2449, 2450, 2451, 2452, 2453, 2454, 2455, 2456, 2457, 2458, 2459, 2460, 2461, 2462, 2463, 2464, 2465, 2466, 2467, 2468, 2469, 2470, 2471, 2472, 2473, 2474, 2475, 2476, 2477, 2478, 2479, 2480, 2481, 2482, 2483, 2484, 2485, 2486, 2487, 2488, 2489, 2490, 2491, 2492, 2493, 2494, 2495, 2496, 2497, 2498, 2499, 2500, 2501, 2502, 2503, 2504, 2505, 2506, 2507, 2508, 2509, 2510, 2511, 2512, 2513, 2514, 2515, 2516, 2517, 2518, 2519, 2520, 2521, 2522, 2523, 2524, 2525, 2526, 2527, 2528, 2529, 2530, 2531, 2532, 2533, 2534, 2535, 2536, 2537, 2538, 2539, 2540, 2541, 2542, 2543, 2544, 2545, 2546, 2547, 2548, 2549, 2550, 2551, 2552, 2553, 2554, 2555, 2556, 2557, 2558, 2559, 2560, 2561, 2562, 2563, 2564, 2565, 2566, 2567, 2568, 2569, 2570, 2571, 2572, 2573, 2574, 2575, 2576, 2577, 2578, 2579, 2580, 2581, 2582, 2583, 2584, 2585, 2586, 2587, 2588, 2589, 2590, 2591, 2592, 2593, 2594, 2595, 2596, 2597, 2598, 2599, 2600, 2601, 2602, 2603, 2604, 2605, 2606, 2607, 2608, 2609, 2610, 2611, 2612, 2613, 2614, 2615, 2616, 2617, 2618, 2619, 2620, 2621, 2622, 2623, 2624, 2625, 2626, 2627, 2628, 2629, 2630, 2631, 2632, 2633, 2634, 2635, 2636, 2637, 2638, 2639, 2640, 2641, 2642, 2643, 2644, 2645, 2646, 2647, 2648, 2649, 2650, 2651, 2652, 2653, 2654, 2655, 2656, 2657, 2658, 2659, 2660, 2661, 2662, 2663, 2664, 2665, 2666, 2667, 2668, 2669, 2670, 2671, 2672, 2673, 2674, 2675, 2676, 2677, 2678, 26

אלה

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १ ॥
 श्रीकृष्णार्चनम् ॥ २ ॥
 श्रीगुरुभक्त्यार्चनम् ॥ ३ ॥
 श्रीगुरुभक्त्यार्चनम् ॥ ४ ॥
 श्रीगुरुभक्त्यार्चनम् ॥ ५ ॥
 श्रीगुरुभक्त्यार्चनम् ॥ ६ ॥

1. 1000
 2. 1000
 3. 1000
 4. 1000
 5. 1000
 6. 1000
 7. 1000
 8. 1000
 9. 1000
 10. 1000

[illegible]

THE JOURNAL OF THE
ROYAL ANTHROPOLOGICAL INSTITUTE
OF GREAT BRITAIN AND IRELAND
PUBLISHED BY THE INSTITUTE
41, BEDFORD SQUARE, LONDON, W.C.1
1935

1. The first part of the text discusses the importance of the first impression in a business meeting. It states that the first impression is often the only one that counts and can determine the success or failure of a negotiation.

1. The first step is to identify the problem. This involves understanding the symptoms and the context in which they are occurring.

[illegible]

4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500
 501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 520
 521
 522
 523
 524
 525
 526
 527
 5

Page 10

חנה אברהם ודכח פ קו-רלוד - והיחבס על פיהם אל דקלם לבד מלך-סודל ארבעת חנה פ חבן
 דקלם חנה חנה ופ כו א חלום דקלם דלדן דלדן חנה - ושלמה ופולחמן דקלם דלדן חנה
 לבד חנה ופולחמן דלדן חנה -

[illegible]

שמות

א^א ואלה שמות בני ישראל
הבאים מצרימה את יעקב
ג איש וביתו באו: ראובן שמעון
ג לוי ויהודה: יששכר זבולון
ד ובנימן: דן ונפתלי גר ואשר:
ה ויהי כל-נפש יצאי ירך-
יעקב שבעים נפש ויוסף היה
במצרים: וימת יוסף וכל-אחיו
י וכל הדור ההוא: ובני ישראל
פרו וישרצו וידברו ויעצמו במאד
מאד ותמלא הארץ אתם:
יח ויקם מלך-חדש על-מצרים
אשר לא-ידע את-יוסף:
ט ויאמר אל-עמו הנה עם בני
ישראל רב ועצום ממני: הבה
נתחכמה לו פן-ידבה והיה כי-
תקראנה מלחמה ונוסף גם-
הוא על-שנאינו ונלחם-בנו
יא ועלה מן-הארץ: וישמו
עליו שרי מסים למען ענותו
בסבלתם ויבן ערי מסכנות
לפרעה את-פתם ואת-
ב רעמסס: וכאשר יענני אתו
כן ידבה וכן יפרץ ויקצו מפני
י בני ישראל: ויעבדו מצרים
י את-בני ישראל בפרך: וימררו
את-חיהם בעבודה קשה

באמר ובלבנים ובכל-עבודה
בשדה את כל-עבדתם אשר-
עבדו בהם בפרך: ויאמר מלך
מצרים למילדת העברית אשר
שם האחת שפרה ושם השנית
פועה: ויאמר בילדכן את-
העבריות וראיתן על-האבנים
אם-בן הוא והמתן אותו
יא ואם-בת הוא וחיה: ותיראן
המילדת את-האלהים ולא
עשו כאשר דבר אליהן מלך
מצרים ותחיין את-הילדים:
יב ויקרא מלך-מצרים למילדת
ויאמר להן מדוע עשיתן הדבר
הזה ותחיין את-הילדים:
יג ותאמר המילדת אל-פרעה
כי לא כנשים המצריות
העברית כי-חיות הנה בטרם
תבוא אלהן המילדת וילדו:
כ ויטב אלהים למילדת וירב
העם ויעצמו מאד: והיה כי-
ידאו המילדת את-האלהים
כב ויעש להם בתים: ויצו פרעה
לכל-עמו לאמר כל-בן
הילוד היארה תשליכהו
וכל-הבת תחיון:

בא וילך איש מבית לוי ויקח את-
ב בת-לוי: ותהו האשה ותלד
בן ותרא אתו כי-טוב הוא

ג ותצפנהו שלשה ירחים: ולא-
יכלה עוד הצפיתו ותקח-לו
תבת גמא ותחמרה בחמר
ובזפת ותשם בה את-הילד
ותשם בסוף על-שפת היאר:
ד ותתצב אחתו מרחק לדעה
ה מה-יעשה לו: ותרד בת-
פרעה לרחץ על-היאר
ונערתייה הלכת על-יד היאר
ותרא את-התבה בתוך הסוף
ותשלח את-אמתה ותקחה:
ו ותפתח ותראהו את-הילד
והנה נער בכה ותחמל עליו
ותאמר מילדי העברים זה:
ז ותאמר אחתו אל-בת-פרעה
האלף וקראתי לך אשה
מינקת מן העברית ותינק לך
ח את-הילד: ותאמר לה בת-
פרעה לכי ותלך העלמה
ט ותקרא את-אם הילד: ותאמר
לה בת-פרעה היליכי את-
הילד הזה והינקתו לי ואני
אתן את-שכרך ותקח האשה
י הילד ותניקהו: ויגדל הילד
ותבאהו לבת-פרעה והיה לה
לכן ותקרא שמו משה ותאמר
יא כי מן-המים משיתתהו: והיו
במים ההם ויגדל משה ויצא
אל-אחיו וידא בסבלתם וידא
איש מצרי מכה איש-עברי

שמות

א

1. ואלה - והדולי סאמי בני ישראל אינו למצור מע יעקוב רגול ואהל ביתו איגה: 2. ראובן שמעון לוי ויהודה: 3. יששכר זבולון ובנימין: 4. דן ונפתלי גד ואשר: 5. ויהי - ובאן גמיע נפס כרגין ורד יעקוב סבעין נפס ויוסף כאן פי מצר: 6. וימת - ומת יוסף וגמיע אכוותו וגמיע ראליך אלגיל: 7. ובני - ובגן ישראל נמיו ורביז ובתרו ועצמו גרא ותמלית אלארץ מנהון: 8. ויקם - ונתצב מליך גרד על מצר אלדי לם יעריף אלא יוסף: 9. ויאמר - וקאל אלא עמו < הוודא קום בני ישראל כתיר וקווי אכתר מיננא: 10. חבה - תעו תא נתחיל לו לילא יכתר ויכחן אן יעדפנא חרב וינואד איצא הוא על בגציננא ויתחרב בינא ונטלע מן אלארץ: 11. וישימו - וגעלו עליה ריסא כרג לאגל יעדכו פי נקלתהון ובנא קודא מכאון לפרעון אלא פיון ואלא רעמסס: 12. וכאשר - וכאלדי יעדכו אלו כידא יכתר וכידא ינמא ותציקו מן קדם בני ישראל: 13. ויעבדו - וכדאמו מצריין אלא בני ישראל פיל קסויה: 14. וימרדו - ומרדו אלא חייאתהון פי כדסיה צעביה פיל טין ופיל ליבין ופי גמיע כדסיה (צעביה) פיל חקליה אלא גמיע כדמתהון אלדי כדמו ביהון פיל אלקסאוייה: 15. ויאמר - וקאל מליך מצר ליריאת אליהודיאת אלדי איסים אלואחריה שפחה ואיסיס אלתאנייה פועה: 16. ויאמר - וקאל פיתולדכון אלא אליהודיאת ותגצרו עלא כירסי אלסלק אנכאן איבין הוא ותמוותו אלו ואנכאן בינית היא ותעיישוהא: 17. ותיראן - ובאפו אלדאית מן אלרב ולם ציגעו כאלדי כלם אליהון מליך מצר ועיישו אלא אלאולד: 18. ויקרא - ונדא מליך סצר ליל דאית וקאל ליהון אליס סנעתו אלכלאם הדא ועיישתו אלא אלאולד: 19. ותאמרו - וקאלו אלדאית אלא פרעון אן לם כיל

נסוהאן אלמצריאת אליהודיאת אן דאית היגין קבל מא תיגי אליהון אלדאיה ויוולדה: 20. וייסב - וחסן אלרב ליל דאית וכתיר אלקום וקווי גרא: 21. ויהי - ובאן אן באפו דאית מן אלרב וציניע ליהון ביות: 22. ויצו - ויצא פרעון לגמיע קומו קאילא גמיע אלאיבין בנויליד כתר אלגיל תידמו וגמיע בינית תעאישו:

■

1. וילך - ומיצי רגול מן בית לוי ואכר אלא בינית לוי: 2. ותהר - ותבלית אלאמרה חלדית איבין ונצריית אלו אן חסין הוא וכבתו תלת שהור: 3. ולא - ולם נצריית עאר ליתכבי ואכרית לו ספניה קיש וסיינתהא פיל טין ופיל זיפית וגעלית פיהא אלא אלולדאד וגעלית פיל קנוום עלא חפית כתר אלגיל: 4. ותתצב - ונתצבית איכתו מן בעיר לתעריף איס ינציניע לו: 5. ותד - ונולית בינית פרעון לתתכלץ < לתתכלץ > עלא כתר אלגיל ואנוורהא מעיאת על חפית כתר אלגיל ונצריית אלא אלצפניה פי רצס אלקנוום ומאריית אלא צרעהא ואכרתהא: 6. ותפתח - ופתחת ונצריית אלא אלולדאד והוודא גולם באבי וספיקת עליה וקאלית מן ולדא אליהוד הדא: 7. ותאמר - וקאלית אכתו אלא בינית פרעון אנכאן אמצי ואנאדי ליכי אמדא מידצעא מן אליהודיאת ותרציע ליכי אלא אלולדא: 8. ותאמר - וקאלית ליהא בינית פרעון מצי ומציית אלצבייה ונאדית אלא אים אלולדא: 9. ותאמר - וקאלית ליהא בינית פרעון האי ליכי אלא אלולדאד הדא ותרציע אלי ואנא אעסי אלא איגרתך ואכרית אלאמרא אלולדא ורצעתו: 10. ויגדל - וכיבד אלולדא וגבתו לבינית פרעון וצאר ליהא לל איבין וסמית איסמו מוסה וקאלית אן מין אלסא סתבתו: 11. ויהי - ובאן פיל איאם הימא וכיבר משה וכרג אלא אכוותו ונצר פי נקלתהון ונצר רגול מצרי צאריב רגול יהודי מן אכוותו:

א

9. קמו - לא חתם ב: קמו. 10. ואלה - ב: וניסלע - תצא ב: ויסלע - ויצא. 11. רעמסס - לא חתם ב: עין אלססם כתרנום רסד. 12. ויקצו - וצר להם ב: ויתגרו. 13. בפרך - בקשיות וכן בפסוק 14. וכן ב: על תרגום הסילה "בפרך" טרמוס הערביסיהודיים. ראה בפירוט אבישור 1998, עמ' 136-134. 14. העברית - והעברית ב: אלעברניאת - העברית, וכן בפסוקים הבאים. 15. האבנים - ביטא הלידה וכן ב: רש"י מושב האשה והלדת. 16. ויחזק - כילדת.

וכן ב: כהא תרסי: בקאות במילדות. תרגום סילדות. חיתא. 20. ויעצמו - והתחזקו. ב: ועיצמו - ועצמו - נרדפים. 22. וכן - ב: אלולד - נרדפים.

■

3. ותתפרה - ומיחה אותה וכן ב: ומינתהא בלסין וקפרתהא בל קפראן. ב: ולייפתהא - ולשה אותה. כסח - פיל קנוום - ב: פיל קילום. וכן לחל. 5. לחזק - לתתכלץ (צ"ל לתתכלץ) - ב: לתתכלץ. 6. ויליצי - זה לך (=קד לך) ב: בדי ליכי - קד לך. ב: וחד - תליצי.

י מאחיו: ויפן פה וכה וירא כי
אין איש ויהי את-המצרי
י ויטמנהו בחול: ויצא ביום
השני והנה שני-אנשים
עברים נצים ויאמר לרשע
י למה תכה רעה: ויאמר מי
שמך לאיש שר ושפט עלינו
הלחדגני אתה אמר כאשר
הדגת את-המצרי וירא משה
י ויאמר אכן נודע הדבר: וישמע
פרעה את-הדבר הזה ויבקש
להרג את-משה ויברח משה
מפני פרעה וישב בארץ-מדין
י וישב על-הבאר: ולכהן מדין
שבע בנות ותבאנה ותדלנה
ותמלאנה את-הרהטים
י להשקות צאן אביהן: ויבאו
הדעים וגרשום ויקם משה
וישען וישק את-צאנם:
י ותבאנה אל-דעואל אביהן
ויאמר מדוע מהרתן בא היום:
י ותאמרן איש מצרי הצילנו
מיד הדעים וגם-דלה דלה לנו
י וישק את-הצאן: ויאמר אל-
בנותי ואני למה זה עזבתן את-
האיש קראן לו ויאכל לחם:
י ודעואל משה לשבת את-האיש
י ויתן את-צפרה בתו למשה:
י ותלד בן ויקרא את-שמו גרשם
כי אמר גר הייתי בארץ נכריה:

י ויהי בימים הרבים ההם וימת
מלך מצרים ויאנחו בני-
ישראל מן-העבודה וידעקו
ותעל שועתם אל-האלהים
י מן-העבודה: וישמע אלהים
את-נאקתם ויזכר אלהים את-
בריתו את-אברהם את-יצחק
י ואת-יעקב: וירא אלהים את-
בני ישראל וידע אלהים:
י ומשה היה רעה את-
צאן יתרו חתנו כהן מדין וינהג
את-הצאן אחר המדבר ויבא
י אל-הר האלהים הרבה: וירא
מלאך יהוה אליו בלבת-אש
מתוך הסנה וירא והנה הסנה
בער באש והסנה אינו אבל:
י ויאמר משה אסדה-נא
ואראה את-המראה הגדל
הזה מדוע לא יבער הסנה:
י וירא יהוה כי סר לדאות
ויקרא אליו אלהים מתוך
הסנה ויאמר משה משה
י ויאמר הנני: ויאמר אל-תקרב
הלם של-נעליך מעל רגליך כי
המקום אשר אתה עומד עליו
י אדמת-קדש הוא: ויאמר אנכי
אלהי אביך אלהי אברהם
אלהי יצחק ואלהי יעקב
י ויסתר משה פניו כי ירא

י מהביט אל-האלהים: ויאמר
יהוה ראה ראיתי את-עני עמי
אשר במצרים ואת-צעקתם
שמעתי מפני נגשיו כי ידעתי
י את-מכאביו: וארד להצילו
מיד מצרים ולהעלותו מן-
הארץ ההוא אל-ארץ טובה
ורחבה אל-ארץ זבת חלב
ורבש אל-מקום הכנעני
והחתי והאמרי והפריזי והחוי
י והיבוסי: ועתה הנה צעקת
בני-ישראל באה אלי וגם-
ראיתי את-הלחץ אשר מצרים
י לחצים אתם: ועתה לכה
ואשלחך אל-פרעה והוצא
את-עמי בני-ישראל
י ממצרים: ויאמר משה אל-
האלהים מי אנכי כי אלה אל-
פרעה וכי אוציא את-בני
י ישראל ממצרים: ויאמר כי-
אהיה עמך וזה לך האות כי
אנכי שלחתיך בהוציאך את-
העם ממצרים תעבורון את-
י האלהים על החר הזה: ויאמר
משה אל-האלהים הנה אנכי
בא אל-בני ישראל ואמרת
להם אלהי אבותיכם שלחני
אליכם ואמרו לי מה-שמו
י מה אמר אלהם: ויאמר
אלהים אל-משה אהיה אשר

שמות ו שמות ב

אלרוב לחורב: 2. וירא - ותגלגל מלאך אללה אליה פי להבית אלנאר מן ועס אלעיליק ונצר והוודא אלעיליק סאעיל פיל נאר ואלעיליק ליסו מחתיריק: 3. ויאמר - וקאל מוסה אול הלן ואנצור אלא מנצר אלעצים הדא אליס לס יסעיל אלעיליק: 4. וירא - ונצר אללה אין ול לינצור ונדא אליה אלרוב מן ועס אלעיליק וקאל מוסה מוסה וקאל הוודאני: 5. ויאמר - וקאל לא תקרב לאהון סלוד מדסך מן עלא רגלך אין אלמכאן אלדי אנתא ואקיף עליה ארץ קדוס הדא: 6. ויאמר - וקאל אנא אילאה אבוך אילאה אברהים אילאה יצחק ואילאה יעקוב וכבא מוסה וגהו אין כאף מן יסליע אלא אלרוב: 7. ויאמר - וקאל אללה נצר נצרת אלא כרמית קומי אלדי פי מצר ואלא צרכתהון סמיעית מן קדאם מליזינו אין עריפית אלא ווגעו: 8. וארד - ותגלית לאכלצו מן יד מצריין וליאסלעו מן דאליך אלארץ אלא ארץ חסניה ווציעה אלא ארץ נקס חליב ועסל אלא מכאן אלכנעני ואלחתי ואלאמורי ואלפריזי ואלחתי ואליוס: 9. ועתה - והלאן הוודא צרכית בנין ישראל איגית אליי ואיצה נצרת אלא אלעיקה אלדי מצריין מצייקין ליהון: 10. ועתה - והלאן תעה ואבעתך אלא פרען וכריג אלא קומי בנין ישראל מן מצר: 11. ויאמר - וקאל מוסה קדם אלרוב מינו אנא אין אסעי אלא פרען ואין אברג אלא בנין ישראל מן מצר: 12. ויאמר - וקאל אין אכון מעך והדא אלך אייה אין אנא בעתך סיכרוגך אלא אלקום מן מצר תעבדו אלא אלרוב עלא גבל הדא: 13. ויאמר - וקאל מוסה קדם אלרוב הוודא אנא גאיה אלא בנין ישראל ואקול ליהון אילאה אבתכון בעתני אליכון ויקולו לי איס סמו איס אקול אליהון: 14. ויאמר - וקאל אלרוב אלא מוסה אזלי אלדי לס אול וקאל כידא תקול לבנין ישראל אזאלי בעתני

12. ויפן - ולתפת כידא וכידא ונצר אין ליס רגל חורב אלא אלמצרי וסמרו פיל רמול: 13. ויצא - וכרג פי יום אלחתי והוודא תנין ארגל יהוד מכצים וקאל לל צאליס אליס תצורב ופיקר: 14. ויאמר - וקאל מינו געלך לרגול דאייס וחאבים עלינא אנכאן ליתקתלי אנתא קאיל כאלדי קתלת אלא אלמצרי וכף מוסה וקאל תחקיק נעראף אלא אלכלאם: 15. וישמע - וסימיע פרען אלא אלכאלם הדא ופתס ליקתול אלא אלמוסה והרב מוסה מן קדם פרען וגלס פי ארץ מדין וגלס עלא אלכיד: 16. ולכחן - ולכביר מדין סבע בגאח ואינו וססקו ומאלו אלא אלאגראן ליסקו גנאם אבוהון: 17. ויבאו - ואינו אלרעייאן והגגהון וקס מוסה ופרגהון וסקא אל גנמהון: 18. ותבאנה - ואינו אלא רעואל אבוהון וקאל אליס סתעגלתו ליתינו אליום: 19. ותאמרו - וקאלו רגול מצרי כלצנא מן יד אלרעייאן ואיצא סתיקו סתקא לינא וסקא אלא אלגנאם: 20. ויאמר - וקאל אלא בגאח וינו אליס הדא תרכתו אלא אלרגול נארו לו ויאכול סזעם: 21. ויואל - וסבק מוסה ליגלוס מע אלרגול ועסא אלא עפורה כנתו למוסה: 22. ותלד - וולדית איבין וסמא אלא איסמו גרסס אין קאל גריב הייתי < > פי ארץ אנגבייה:

23. ויחי - וכאן פיל איאם אלכתידין הימא ונברס מליך מצר ותחצרו בנין ישראל מן אלכרמיה ונצרו וסלעית צרכתהון קדם אלרוב מן אלכרמיה: 24. וישמע - וסימיע אלרוב אלא סהקתהון ודבר אלרוב אלא אחרז אלדי מע אברהים מע יצחק ומע יעקוב: 25. וירא - ונצר אלרוב אלא בנין ישראל ורחמהון אלרוב:

2

1. ומסה - ומוסה כאן רעי אלא גנאם יתרו חסו כביר מדין וסק אלא אלגנאם ורא אלבר ואינא אלא גבאל מתגלי

3. סנקה אלעיליק: 1. אלעיליק: 3. אפרה - 3. אתקום: 3. מקדים: וכן בפסוק 4. 5. של - סלוד - 3. איסלות: 6. ואלהים - 3. איזקר אלרוב - כבוד ה: כתא ויקרא ודא חסונה פס 1. 7. עני - עבודת: 3. פוקר - עני: 3. געק - רלות: וכן 3. 17. 8. זבת - נקס חליב - מסמספת חלב: 12. עמר - 3. פי עונך - בעתה: כתא: בסעוד: תעבדון את ואלהים - 3. תיכרמס קדם אלרוב - תשרתו לפני ואלהים: 14. אחיה אשר אחיה - תנצחו אשר לא יסר: וכן 3. אלאולי אלדי לס יול: על פי תרגום רס"ג על תרגום אחיה אשר אחיה בערבות היהדות וכערכית ובפריית (ארמית) ראה אביסוד 1991, עמ' 13-16.

16. ולכחן - ולגול: וכן 3. 1. וכן 3. וראה לעיל: בראשית 34. 22. הייתי - לא תרגם: 3. כינת: 23. ויסת - ונצמרע: וכן 3. האנצור: כפירוס רס"ג על פי שמות רבא נצמרע ודא שחם תינוקת ישראל והחן בדסם: 25. וידע - וריחם: וכן 3.

2

1. חמדבר - 3. סכאן לאיק ליל סדעא פיל בר - מקום מתאים למרעה כמדבר: כתא ויקרא למדברא: אל חר ואלהים - אל ור התגלות האל: וכן 3. גבאל אלדי איתגלה עליה איזקר אלרוב: כתא ולמדא ראתגלי עלחזי יקרא דה: 3. גבאל אלעכאודה: הר העכודה (הפילון): 2. השנה -

אֹהִיָּה וַיֹּאמֶר כֹּה תֹאמַר לְבָנִי
 יִשְׂרָאֵל אֹהִיָּה שְׁלַחְנִי אֲלֵיכֶם:
 וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה
 כֹּה־תֹאמַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי
 אֲבֹרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי
 יַעֲקֹב שְׁלַחְנִי אֲלֵיכֶם וְהִשְׁמִי
 לְעֹלָם וְהָ זֶה זְכָרִי לְדֹר וָדֹר: לך
 וְאֶסַּפְתָּ אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
 וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם יְהוָה אֱלֹהֵי
 אֲבוֹתֵיכֶם נִרְאָה אֵלַי אֱלֹהֵי
 אֲבֹרָהָם יִצְחָק וַיַּעֲקֹב לֵאמֹר
 פָּקֵד פְּקֻדָּתִי אֶתְכֶם וְאֶת־
 הָעָשׂוּי לָכֶם בְּמִצְרַיִם: וַאֲמַר
 אֶעֱלֶה אֶתְכֶם מֵעַנֵּי מִצְרַיִם
 אֶל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי
 וְהָאֹמִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי
 וְהַיְבוֹסִי אֶל־אֶרֶץ זִבְתַּח לֵב
 וְדִבְשׁ: וְשָׁמְעוּ לְקֹלְךָ וּבָאתָ
 אֵתָּה וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־מֶלֶךְ
 מִצְרַיִם וְאָמַרְתָּם אֵלָיו יְהוָה
 אֱלֹהֵי הָעִבְרִיִּים נִקְרָה עָלֵינוּ
 וְעַתָּה נִלְכֶה־נָּא דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת
 יָמִים בְּמִדְבָּר וְנִזְבַּחָה לַיהוָה
 אֱלֹהֵינוּ: וְאֲנִי יָדַעְתִּי כִּי לֹא־יִתֵּן
 אֶתְכֶם מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְהֵלֶךְ וְלֹא
 בִּיד חֲזָקָה: וְשִׁלַּחְתִּי אֶת־יְדִי
 וְהִכִּיתִי אֶת־מִצְרַיִם בְּכָל־
 גִּפְלֹאתִי אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה בְּקִרְבּוֹ
 וְאַחֲרֵי־כֵן יִשְׁלַח אֶתְכֶם: וְעַתָּה

אֶת־חֵן הָעַם־הַזֶּה בְּעֵינַי
 מִצְרַיִם וְהִיָּה כִּי תִלְכֶּן לֹא
 תִלְכֵּי רִיקָם: וְשָׁאֵלָה אִשָּׁה
 מִשְׁכַּנְתָּה וּמִגֵּרַת בֵּיתָה כָּל־
 כֶּסֶף וְכָל־זָהָב וְשִׁמְלֹת וְשִׁמְתָם
 עַל־בְּנֵיכֶם וְעַל־בְּנֹתֵיכֶם
 וְנִצַּלְתֶּם אֶת־מִצְרַיִם: וַיַּעַן
 מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר וְהֵן לֹא־יֹאמִינוּ
 לִי וְלֹא יִשְׁמְעוּ בְּקֹלִי כִּי יֹאמְרוּ
 לֹא־נִרְאָה אֱלֹהֵי יְהוָה: וַיֹּאמֶר
 אֵלָיו יְהוָה מִזֶּה בִּידָהּ וַיֹּאמֶר
 מֹשֶׁה: וַיֹּאמֶר הַשְׁלִיכֵהוּ אֶרְצָה
 וַיִּשְׁלַכְהוּ אֶרְצָה וַיְהִי לְנַחֲשׁ
 וַיָּנֹס מֹשֶׁה מִפָּנָיו: וַיֹּאמֶר יְהוָה
 אֶל־מֹשֶׁה שְׁלַח יָדְךָ וְאָחֹז
 בְּזִנְבוֹ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּחָזֶק בּוֹ
 וַיְהִי לְמִטָּה בְּכַפּוֹ: לְמַעַן
 יֹאמִינוּ כִּי־נִרְאָה אֱלֹהֵי יְהוָה
 אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם אֱלֹהֵי אֲבֹרָהָם
 אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב:
 וַיֹּאמֶר יְהוָה לוֹ עוֹד הִבֵּאתִי נָא
 יָדְךָ בְּחִיקָה וַיָּבֹא יָדוֹ בְּחִיקוֹ
 וַיּוֹצֵא וְהִנֵּה יָדוֹ מִצְרַעַת
 כְּשֶׁלֶג: וַיֹּאמֶר הִשֵּׁב יָדְךָ אֶל־
 חִיקָה וַיִּשֵּׁב יָדוֹ אֶל־חִיקוֹ
 וַיּוֹצֵא מִחִיקוֹ וְהִנֵּה־שָׁכָה
 כַּבְּשׂוֹ: וְהִיָּה אִם־לֹא יֹאמִינוּ
 לָךְ וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְקֹל הָאֵת
 הָרִאשׁוֹן וְהָאֲמִינוּ לְקֹל הָאֵת
 הָאֲחֵרֹן: וְהִיָּה אִם־לֹא יֹאמִינוּ

גַּם לִשְׁנֵי הָאֲתוֹת הָאֵלֶּה וְלֹא
 יִשְׁמְעוּן לְקֹלְךָ וּלְקַחְתָּ מִמֵּימִי
 הַיָּאֵר וְשִׁפְכָתָהּ הַיְבֵשָׁה וְהָיוּ
 הַמַּיִם אֲשֶׁר תִּקַּח מִן־הַיָּאֵר
 וְהָיוּ לְדָם בְּיַבֶּשֶׁת: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
 אֶל־יְהוָה כִּי אֲדֹנָי לֹא אִישׁ
 רַב־רִים אֲנִי גַם מִתְמוּל גַּם
 מִשְׁלֵשׁ גַּם מֵאֵז דְּבָרָה אֶל־
 עַבְדְּךָ כִּי כָבֹד־פָּה וְכָבֹד לְשׁוֹן
 אֲנִי: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו מִי שֵׁם
 פֶּה לְאָדָם אוֹ מִי־שׁוֹם אִלֵּם
 אוֹ חֶרֶשׁ אוֹ פֶקֶח אוֹ עוֹר הָלֹא
 אֲנִי יְהוָה: וְעַתָּה לָךְ וְאֲנִי
 אֹהִיָּה עַם־פִּיךָ וְהוֹרִיתִיךָ אֲשֶׁר
 תְּדַבֵּר: וַיֹּאמֶר כִּי אֲדֹנָי שְׁלַח־
 נָא בִיד־תְּשֻׁלַּח: וַיַּחֲרֵ־אֵף יְהוָה
 בְּמֹשֶׁה וַיֹּאמֶר הֲלֹא אֶהְיֶה
 אִחִיָּה לְלֹו יָדַעְתִּי כִּי־דָבָר
 יִדְבָּר הוּא וְגַם הִנֵּה־הוּא
 יֵצֵא לְקִרְאָתְךָ וְרָאָה וְשָׁמַח
 בְּלָבוֹ: וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו וְשָׁמַת אֶת־
 הַדְּבָרִים בְּפִיו וְאֲנִי אֹהִיָּה עַם־
 פִּיךָ וְעַם־פִּיהוֹ וְהוֹדִיתִי אֶתְכֶם
 אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂוּן: וְדָבָר־הוּא
 לָךְ אֶל־הָעַם וְהִיָּה הוּא יְהוָה־
 לָךְ לִפְנֵי וְאַתָּה תִּהְיֶה־לוֹ
 לְאֱלֹהִים: וְאֶת־הַמִּטָּה הַזֶּה
 תִּקַּח בִּידְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־בּוֹ
 אֶת־הָאֲתוֹת:

אלא מוסה מיד ידך ומסיד פי רנבו ומד ידו ומסיד פי רצאר
לל עצייה פי כפוז: 5. למען - לאגל יאמנו אין אתגלא
אליך אלה אילאה אבאתון אילאה אברהים אילאה יצחק
ואילאה יעקוב: 6. ויאמר - וקאל אלה לו עאר ראכיל
הלאן ידך פי תר[ג]גך ודכל ידו פי חירגו ואברגהא והוודא
ידו מברוצא כיל תלג: 7. ויאמר - וקאל ראגיע ידך אלא
חרגך ורגע ידו אלא חרגו ואברגהא מן חרגו והוודא
רגעית כי לחמו: 8. והיה - ויכון אנכאן לם יאמנו לך ולם
יסמעו לצוט אייה אלאוולאני ויאמנו לצוט אייה אבראני:
9. והיה - ויכון אנכאן לם יאמנו איצא לתנן איאת הדולי
ולם יסמעו לצוטך ותכוד מן מאיית בחר אלגיל ותספוך לל
יבאס ויכונו אלמא אלדי תאכוד מן מאיית בחר אלגיל
ויכונו לל דם פיל יבאס: 10. ויאמר - וקאל מוסה
קדאם אללה ברכול אללה לם רגול צודב אלכלאם אנא
איצא מן אמס איצא מן קבל איצא מן חץ תכלמך אלא
עבדך אין תקיל תים ותקיל לגוויה אנא: 11. ויאמר -
וקאל אלה אליה מינו געל תים לל אנסאן או מינו
יגעל יכרס או יסרס או מפתח או אעמיה הוולא אנא
אללה: 12. ועתה - והלאן מצי ואנא אכון מע קולך
ואדילך אלדי תכלים: 13. ויאמר - וקאל ברכול אללה
בעאת הלאן פי יד אלדי לאיק לתבעת: 14. ויחר -
וסתר גצאב אללה פי מוסה וקאל הוולא אהרון אכון
אלדי עריפית אין תכלים יכלים הוא ואיצא הוודא הוא
כאריג למלאקיתך וינצרך ופרח פי קלבו: 15. ודברת -
ותכלים אליה ותגעל אלא אלכלאם פי תימו ואנא אכון
מע קולך ומע קולו ואדיל ליכון אלא אלדי תצנעו:
16. ודבר - ויכלים הוא לך אלא אלקום ויכון הוא יכון לך
לל תרגמאן ואנתא תכון לו לל אסתאר: 17. ואת -

אליכון: 15. ויאמר - וקאל עד אלרב אלא מוסה בידא
תקול אלא בני ישראל אללה אילאה אבתכון אילאה
אברהים אילאה יצחק ואילאה יעקוב בעתני אליכון הדא
איסמי לל דהר והדא דכרי לגיל גיל: 16. לך - מצי
ותגמע אלא בתיידית ישראל ותקול אליהון אללה
אילאה אבתכון אתגלא אליי אילאה אברהים יצחק ויעקוב
קאילא דכר ודברת ליכון ואלא צנועי ליכון פי מצר:
17. ויאמר - וקילית אטליע ליכון מן כרמית מצר אלא
ארץ כנעני ואלחתי ואלאמורי ואלפריזי ואלחדי ואליוס:
אלא ארץ נקט חליב ועסל: 18. ושמעו - ויסמעו לצוטך
ותיגי אנתה ובתיידית ישראל אל מלך מצר ותקולו
אליה אללה אילאה אליהוד אתצדף עלינא והלאן גמצי
הלאן טריק תלת איאם פיל כר ונרבה קדאם אללה
אילחנא: 19. ואני - ואנא עריפית אין לם יתרוך ליכון
מלך מצר לתמצו ולם פי יד קוויה: 20. ושלחתי -
ואצליט אלא אפתי ואצרוב אלא מצר פי גמיע עוגיבאתי
אלדי אצנע פי מבינו ובעד דאליך יבעת ליכון: 21. ותתתי
- ואגעל אלא חץ אלקום הדא פי הצרית אלמצדיך ויכון
אין תימצו לם תמצו פרגין: 22. ושאלת - ותסתעיר
אלאמרה מן גרתהא ומן מסכנת ביתהא אווני פיצה
ואווני דהב ואתייב ותגעלו עלא בנינכון ועלא כנתכון
ותמצו אלא מצר:

ד

1. ויען - וגווב מוסה וקאל והוודא לם יאמנו לי ולם
יסמעו פי צוטי אין יקולו לם אתגלא אליך אללה:
2. ויאמר - וקאל אליה אס הדא פי ידך וקאל עצייה:
3. ויאמר - וקאל רמי לל ארץ ודמא לל ארץ וצאר לל
חנש והרב מוסה מן קידמו: 4. ויאמר - וקאל אללה

10. כבד פה - 3: תיקל תכלים - כבד ויבור: 3: תיקל אללנויות - כבד
שפת ויבור לשון - כבד שפת: 3: תיקל ליסאן: 11. אלה או חירש - יכרס
או יסרס - 3: אברס או אמרס: 12. נס פיד וסם פיד - עם דכר ועם
דבר: וכן כב: 13. לפת - למתרנב. כתיא (למחרגמן). לאלחים - למורה,
כתיא לרב: וכן כב: 14. מפה ואלחים - מפה נפלאות האלהים: 3:
אלעסאיה אלדי אצנעו פיהא עגיכת מן קדם אלרב - המפה אשר נעשו
כו נפלאות סלפני האלהים. כתיא (המפרא דאתעבידו ביה גיסן מן קדם חו).

16. פכר פקדתי - זכר וזכרתי. כתיא (מידכר דכיתגא) ואת העשוי לכם -
ואשר נעשיתי לכם: 3: ואללה אלכצניע ליכון - ואת העשוי לכם: 18. נקרה
- 3: איתגלה - ותגלה. ונזכרה - ונזכרה לפני דה אלהינו. כתיא כב:
ונידכח קוראבך קדם - ונזכח סרכנות לפני: 22. ונצלתם - והציקו. כב:
ותישרנו.

ד

4. ויחזק - 3: ואתקזה - והתחזק: 7. וישכ - 3: ודכל - והכניס.

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה וַיֵּשֶׁב אֶל־יְהוָה
חַתָּנוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ אֵלֶיךָ נָא
וּאֲשׁוּבָה אֶל־אֲחִי אֲשֶׁר־
בְּמִצְרַיִם וְאֵרְאֶה הָעִוִּים
חַיִּים וַיֹּאמֶר יִתְּנוּ לְמֹשֶׁה לֶּךָ
לְשָׁלוֹם: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
מֹשֶׁה בְּמִדְיָן לֶךָ שָׁב מִצְרַיִם כִּי־
מָתוּ כָּל־הָאֲנָשִׁים הַמְּבַקְשִׁים
אֶת־נַפְשְׁךָ: וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־
אִשְׁתּוֹ וְאֶת־בָּנָיו וַיֵּרָדְבָם עַל־
הַחֲמֹר וַיֵּשֶׁב אֶרֶץ מִצְרַיִם
וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־מִטָּה הָאֱלֹהִים
בֵּיתוֹ: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
בְּלִכְתְּךָ לָשׁוּב מִצְרַיִם רְאֵה
כָּל־הַמִּפְתִּיחַ אֲשֶׁר־שָׁמָּה
בִּידֶךָ וַעֲשִׂיתָם לִפְנֵי פַרְעֹה וְאָנֹכִי
אֲחֻזְקֶךָ אֶת־לְבֹו וְלֹא יִשְׁלַח אֶת־
הָעָם: וְאָמַרְתָּ אֶל־פַּרְעֹה כֹּה
אָמַר יְהוָה בְּנִי בְּכֹרִי יִשְׂרָאֵל:
וְאָמַר אֵלָיֶךָ שְׁלַח אֶת־בְּנִי
וַיַּעֲבֹדֵנִי וְתִמְאֵן לְשַׁלְּחוֹ הִנֵּה
אֲנֹכִי הֹרֵג אֶת־בְּנֶךָ בְּכֹרֶךָ: וַיְהִי
בַּהֲרֹךְ בַּמָּלֶאךָ וַיִּפְגְּשׁוּ יְהוָה
וַיִּבְקֹשׁ הַמִּיתוֹ: וַתִּקַּח צִפּוֹרָה
צֶרַע וַתְּכַרֵּת אֶת־עֶרְלַת בְּנֶהָ
וַתַּגֵּעַ לְרַגְלָיו וַתֹּאמֶר כִּי חֲתָן־
דָּמִים אַתָּה לִּי: וַיִּרָף מִמֶּנּוּ אֹו
אָמְרָה חֲתָן דָּמִים לְמוֹלֶת:
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן לֶךָ

לִקְרֹאת מֹשֶׁה הַמִּדְבָּרָה וַיֵּלֶךְ
וַיִּפְגְּשׁוּ בַּהֲרֹךְ הָאֱלֹהִים וַיִּשְׁקֹ-
לוֹ: וַיַּגֵּד מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן אֶת־כָּל־
דְּבָרֵי יְהוָה אֲשֶׁר שָׁלַח וְאֵת
כָּל־הָאֵתָת אֲשֶׁר צִוָּהוּ: וַיֵּלֶךְ
מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיֹּאסִפוּ אֶת־כָּל־
זִקְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיְדַבֵּר אַהֲרֹן
אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־דִּבֶּר
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וַיַּעַשׂ הָאֵתָת
לְעֵינֵי הָעָם: וַיֹּאמֶן הָעָם
וַיִּשְׁמְעוּ כִּי־פֶקֶד יְהוָה אֶת־
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכִי רָאָה אֶת־
עֲנִים וַיִּקְדּוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ: וְאַחֲרַי
בָּאוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֶל־
פַּרְעֹה כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל שְׁלַח אֶת־עַמִּי וַיֵּחָזְגוּ לוֹ
בַּמִּדְבָּר: וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה מִי יְהוָה
אֲשֶׁר אֲשַׁמַּע בְּקֹלוֹ לְשַׁלַּח אֶת־
יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַעְתִּי אֶת־יְהוָה
וְגַם אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא אֲשַׁלַּח:
וַיֹּאמְרוּ אֱלֹהֵי הָעִבְרִיִּים נִקְרָא
עָלֵינוּ נִלְכָּה נָא דֶרֶךְ שְׁלֹשֶׁת
יָמִים בַּמִּדְבָּר וְנִזְבַּחָה לַיהוָה
אֱלֹהֵינוּ כִּי־יִפְגַּעֲנוּ בְּדַבְּרֵי אֹו
בַּחֲרֹב: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים מֶלֶךְ
מִצְרַיִם לְמַה מֹּשֶׁה וְאַהֲרֹן
תִּפְרִיעוּ אֶת־הָעָם מִמַּעֲשֵׂי
לִבִּי לְסַבְּלָתִיכֶם: וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה
הִן־דְּבָרִים עֹתָה עִם הָאָרֶץ
וְהַשְׁבַּתֶּם אֹתָם מִסַּבְּלָתָם:

וַיֵּצֵא פַרְעֹה בָּיִם הַהוּא אֶת־
הַנְּגִשִׁים בָּעָם וְאֶת־שֹׁטְרֵי
לֹאמְרֵי: לֹא תֹאסְפוּן לָתֵת תְּבֹן
לָעָם לִלְבֹּן הַלְבָנִים כְּתָמוּל
שְׁלֹשָׁם הֵם יִלְכוּ וְקִשְׁשׁוּ לָהֶם
תְּבֹן: וְאֶת־מִתְכַנֵּת הַלְבָנִים
אֲשֶׁר הֵם עֹשִׂים תָּמוּל שְׁלֹשָׁם
תִּשְׂיֻמוּ עֲלֵיהֶם לֹא תִגְרַעוּ
מִמֶּנּוּ כִּי־נִרְפִים הֵם עַל־כֵּן
הֵם צַעֲקִים לֹאמְרֵי נִלְכָּה נִזְבַּחָה
לַאֱלֹהֵינוּ: תִּכְבֹּד הָעֶבְדָּה עַל־
הָאֲנָשִׁים וַיַּעֲשׂוּ כֹה וְאֵל־יִשְׁעוּ
בְּדַבְרֵי־שֹׁטְרֵי: וַיֵּצֵאוּ נְגִשֵׁי הָעָם
וּשְׁטָרֵי וַיֹּאמְרוּ אֶל־הָעָם
לֹאמְרֵי כֹה אָמַר פַּרְעֹה אֵינֶנִּי
נֹתֵן לָכֶם תְּבֹן: אַתֶּם לִבִּי קָחוּ
לָכֶם תְּבֹן מֵאֲשֶׁר תִּמְצְאוּ כִּי
אֵין נִגְרַע מֵעֲבַדְתְּכֶם דָּבָר: וַיִּפֹּץ
הָעָם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם לִקְשֹׁשׁ
קֹשׁ לְתֹבָן: וְהַנְּגִשִׁים אֲצִים
לֹאמְרֵי כָּלוּ מַעֲשֵׂיכֶם דְּבַר־יוֹם
בְּיוֹמוֹ כַּאֲשֶׁר בִּהְיוֹת הַתְּבֹן:
וַיִּכּוּ שֹׁטְרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־
שָׁמוּ עֲלֵהֶם נְגִשֵׁי פַרְעֹה לֹאמְרֵי
מָדוּעַ לֹא כָלִיתֶם חֲקֶכֶם לִלְבֹּן
כְּתָמוּל שְׁלֹשָׁם גַּם־תָּמוּל גַּם־
הַיּוֹם: וַיָּבֹאוּ שֹׁטְרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיַּצַּעֲקוּ אֶל־פַּרְעֹה לֹאמְרֵי לְמַה
תַּעֲשֶׂה כֹה לַעֲבָדֶיךָ: תְּבֹן אֵין
נֹתֵן לַעֲבָדֶיךָ וּלְבָנִים אֲמָרִים

ה

1. ואמר - ובעד איגו מוסה ואהרן וקאלו אלא פרעון כידא קאל אללה אילאה ישראל בעאת אלא קומי ויחגו לי פיל בר: 2. ואמר - וקאל פרעון מינו אללה אלדי אסמע פי עוסו ליאבעת אלא ישראל לם עריפית אלא אללה ואיצא אלא ישראל לם אבעת: 3. ואמר - וקאלו אילאה אליהוד אתנלא עלינא נמצי הלן סריק תלת איאם פיל בר ונדכח קדם אללה אלהנא לילא יצדיפנא פיל וכא אז פיל סף: 4. ואמר - וקאל אליהן מליך מצר אליס מוסה ואהרן תבטלו אלא קום מן ענעתו מצו לנקלתכון: 5. ואמר - וקאל פרעון הוודא כתירין הלן קום אלארץ ותבטלו ליהן מן נקלתהון: 6. ויצו - ווצא פרעון פי דאליך אליוס אלא מליזין פיל קום ואלא עראמו קאילא: 7. לא - לם תוועצו לתעסו תיבין ללקום לילבנו ליבין מן אמס ומן קבל הימא ימצו ויקססו ליהן תיבין: 8. ואת - ואלא עוד אלליבין אלדי הימה צנעין מן אמס ומן קבל תעידו עליהן לם תנקצו מינו אין בסליך הימה עלא דאליך הימה צרכין קאילא נמצי נדכח קדאם אלהנא: 9. תכבד - תתקל אלכידמיה עלא אלארנל וינסיגלו פיהא ולא ינסיגלו פי כלאם אלבאטיל: 10. ויצאו - וכרגו מליזין אלקום וערפו וקאלו אלא קום קאילא כידא קאל פרעון ליסי עסי ליבון תיבין: 11. אתם - אנתו מצו כוודו ליבון תיבין מן אלדי תוונדו אין ליס ינקץ מן כרמתכון שאי: 12. ויפץ - ובורר אלקום פי גמיע ארץ מצר ליקסקס קיס ליתיבין: 13. והגשים - ואלמלזין מסתעגלין קאילא כמלו צנעיתכון אמר יום פי יומו כאלדי פי כון אלתיבין: 14. ויצו - ונצרכו עראף בנן ישראל אלדי געלו עליהן מליזין פרעון קאילא אליס לם כמלתו רסמכון ליליבין מן אמס ומן קבל איצא אמס איצא אליוס: 15. ויבאו - ואיגו עראף בנן ישראל וצרכו אלא פרעון קאילא אליס תצנע כידא לעבידך: 16. תבן - תיבין ליס

ה

1. ואמר - 3. ובעד דאליך - חסדי בן, כתרא (ובתר בן), ויצו - תרם במילה קרבת וזה, וכן רש"י יצו, שנופלת גם על חנינת העליה לרגל של המוסלמים: 3. ויעידו - 3. תזכרה - ראה ג 19. 6. הגשים - כ בתרומה: 3. אלמלזין - הלחצים: 8. מתכנת - מספר: 3. הסאב - השבן, תשיש - תספר וכל הנראה קרא כתרא "תמנן" כסוס "תמנן", ותרם לפי זה: 3. תתקל - תסימו, גרשים - כמלים: 3. סרנין - רפויים, וכן בספר: 17. 9. ויפץ - ויתעסק: 3. ויצנעו - ויעשו, יפץ - יתעסק: 3. תכבד - יתעט.

ואלא אלעצייה האדי תכוד פי ידך אלדי תצנע פי אלא אלאיאת:

18. וילך - ומיצי מוסה ורגיע אלא יתר חמוז וקאל לו אמצי הלאן וארגע אלא אכוחתי אלדי פי מצר האצור אנכאן עדהון סייבין וקאל יתר למוסה מצי ליסלאם: 19. ואמר - וקאל אללה אלא מוסה פי מדין מצי רגאע למצר אין מאתו גמיע אלארנל אלמפתסין אלא נפסד: 20. ויקח - ואכד מוסה אלא חגתו ואלא בנינו ודכבהון עלא להמאר ורגיע ארץ מצר ואכד מוסה אלא עציית עוגיבאת אלרב פי ידו: 21. ואמר - וקאל אלה אלא מוסה פי מציך ליתרגע למצר נצור גמיע אלברהגאת אלדי געלת פי ידך ותצנעהון קדאם פרעון ואנא אקוד אלא קלבו ולם יבעת אלא אלקום: 22. ואמרת - ותקול אלא פרעון כידא קאל אללה בני בכרי ישראל: 23. ואמר - וקילית אליך בעאת אלא בני ויכדמו קידמי ואנכאן מבתריר לתבעתו הוודא אנא קאתיל אלא בנן בכראך: 24. ויהי - וכאן פיל סריק פיל מבאת וצדפו אללה ופתס ליקתלו: 25. ותקח - ואכדית צפורה צוניה וקסעית אלא קלפית בנה ונדקית לרגליה וקאלית אין פי סבאב רם סהור הדא אנעטא עריסי לי: 26. וירף - וכף מינו אין קאלית לומא יכון רם סהור הדא אלתום עריסי לל קתל: 27. ואמר - וקאל אללה אלא אהרן מצי למלאקייית מוסה לל בר ומיצי וצדפו פי גבל אלמטגלי אלרב וקבל לו: 28. ויגד - וכבר מוסה לאהרן אלא גמיע כלם אללה אלדי בעתו ואלא גמיע אלאיאת אלדי וצהו: 29. וילך - ומיצי מוסה ואהרן וגמעו אלא גמיע כתיידית בנן ישראל: 30. וידבר - וכלם אהרן אלא גמיע אלכלם אלדי כלם אללה אלא מוסה וציניע אלאיאת לחצרות אלקום: 31. ואמן - ואמן אלקום וסמעו אין רכר אללה אלא בני ישראל ואין נצור אלא כרמתהון ודכעו וסגרו:

24. ה - 3. מלאך אללה - מלאך ה': 25. כי חתן רש"י אלה לי - בגלל דם המילה הזה ניתן חתני לי, וכן 3. כתרא ובדכא ומהלחא הדין אתיהב חתנא לנא: 26. חתן רש"י לשולח - אילולא וזה דם המילה הזה התחייב חתני לכיתה, וכן 3. כתרא ואילולא וסא ומהלחא הדין אתיהב חתנא קהלו: 3. לשולח - ליל סהוראת, על הביאורים בסדרים ובפירושים לחתן רש"י, ראה אביסור 1980, ע"ס 1-18: 27. סרר האליוס - כדר שמתגלה האליוס, וכן 3. פי גבאל אלדי איתגלה עליה אוקר אלה - כדר אשר התגלה עליו כבוד האליוס: 31. ענים - ראה לעיל ג 7.

לֵנו עֲשׂוּ וְהָיָה עֲבָדֶיךָ מִמֶּיִם
 י' וְחִטָּאת עֲמָךְ: וַיֹּאמֶר נְרָפִים
 אַתֶּם נְרָפִים עַל־כֵּן אַתֶּם
 אֲמַרְיִם נִלְכָּה נִזְבַּחַה לַיהוָה:
 י" וְעַתָּה לֵכוּ עִבְדוּ וְתָבֵן לֹא־יִתֶּן
 י" לָכֶם וְתָכֵן לַבָּנִים תִּתֶּנּוּ: וַיֵּרְאוּ
 שֹׁטְרֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶתֶּם בָּרַע
 לֹא־מֵר לֹא־תִגְרְעוּ מִלְּבַנֵיכֶם
 כ' וַיְבִר־יוֹם בְּיוֹמוֹ: וַיַּפְּגְעוּ אֶת־
 מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן נְצַבִּים
 לִקְרֹאתֶם בְּצֹאתֶם מֵאֵת
 כ" פְּרַעֲה: וַיֹּאמְרוּ אֱלֹהִים יֵדָא
 יְהוָה עֲלֵיכֶם וַיִּשְׁפֹּט אֲשֶׁר
 הִבֵּאתֶם אֶת־דִּיחֹנִי בְּעֵינֵי
 פְּרַעֲה וּבְעֵינֵי עֲבָדָיו לַת־חֹרֶב
 כ"כ בִּידֶם לַהֲרַגְנוּ: וַיֵּשֶׁב מֹשֶׁה אֶל־
 יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲרָנִי לָמָּה הִרְעַתָּה
 לָעָם הַזֶּה לָמָּה זֶה שִׁלַּחְתָּנִי:
 כ"ג וַיֵּמָאֵז בָּאתִי אֶל־פְּרַעֲה לְדַבֵּר
 בְּשִׁמְךָ הִרַע לָעָם הַזֶּה וְהִצַּל
 ו' לֹא־הִצַּלְתָּ אֶת־עַמָּךְ: וַיֹּאמֶר
 יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עַתָּה תֵּרְאֶה
 אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לְפְרַעֲה כִּי בִיד
 חֲזָקָה יִשְׁלַחַם וּבִיד חֲזָקָה
 יִגְרַשֵּׁם מֵאֶרֶצוֹ:
 ו' וַיֹּדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה
 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְהוָה: וְאַרְאֶה
 אֶל־אַבְרָהָם אֶל־יִצְחָק וְאֶל־
 יַעֲקֹב בָּאֵל שְׂדֵי וְשְׁמִי יְהוָה לֹא
 נִודַעְתִּי לָהֶם: וְגַם הִקְמַתִּי אֶת־

בְּרִיתִי אִתְּם לָתֵת לָהֶם אֶת־
 אֶרֶץ כְּנָעַן אֶת אֶרֶץ כְּנָעִיָּהם
 ה' אֲשֶׁר־גִּירוּ בָהּ: וְגַם אֲנִי
 שָׁמַעְתִּי אֶת־נֹאקֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 אֲשֶׁר מִצְרַיִם מַעֲבִידִים אֶתֶּם
 וְאֹסֵר אֶת־בְּרִיתִי: לָכֵן אֲמַר
 לְבְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה
 וְהִצַּאתִי אֶתְכֶם מִתַּחַת
 סִבְלֹת מִצְרַיִם וְהִצַּלְתִּי אֶתְכֶם
 מִעֲבָדֵתָם וּגְאֹלְתִי אֶתְכֶם
 בְּיָדִי נְטוּיָה וּבְשִׁפְטִים
 גְּדִלִים: וְלִקְחַתִּי אֶתְכֶם לִי לָעָם
 וְהָיִיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים וַיִּדְעֻתֶם
 כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַמּוֹצִיא
 אֶתְכֶם מִתַּחַת סִבְלֹת מִצְרַיִם:
 וְהִבֵּאתִי אֶתְכֶם אֶל־הָאָרֶץ
 אֲשֶׁר נִשְׁאַתִּי אֶת־יָדִי לָתֵת
 אֵתָּה לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלַיַּעֲקֹב
 וְנָתַתִּי אֵתָּה לָכֶם מִיְּדֵשָׁה אֲנִי
 יְהוָה: וַיִּדְבֹּר מֹשֶׁה כֵּן אֶל־בְּנֵי
 יִשְׂרָאֵל וְלֹא שָׁמַע אֶל־מֹשֶׁה
 מִקֶּדֶר רוּחַ וּמִעֲבָדָה קָשָׁה:
 י' וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
 י" בְּאֲדָמְרָאֵל פְּרַעֲה מֶלֶךְ מִצְרַיִם
 (וַיִּשְׁלַח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
 מֵאֶרֶצוֹ: וַיִּדְבֹּר מֹשֶׁה לִפְנֵי
 יְהוָה לֵאמֹר הֵן בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
 לֹא־שָׁמַע אֵלָי וְאַךְ יִשְׁמַעֲנִי
 פְּרַעֲה וְאֲנִי עָרַל שִׁפְתִּים:

וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־
 אַהֲרֹן וַיֹּצִיֵּם אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 וְאֶל־פְּרַעֲה מֶלֶךְ מִצְרַיִם
 לְהוֹצִיא אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
 מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:
 כ" אֱלֹהִי רֹאשִׁי בֵּית־אֲבֹתָם
 בְּנֵי רֵאוּבֵן בְּכֹר יִשְׂרָאֵל חֲנוּךְ
 וּפְלֹאז חֲצֵרֹן וְכֹרְמִי אֱלֹהִי
 מִשְׁפַּחַת רֵאוּבֵן: וּבְנֵי שִׁמְעוֹן
 וַיִּמְנָן וַיִּמִּין וְאַחֵד וַיְכִין וַצַּחֵר
 וְשִׂאֵל בֶּן־הַכְּנַעֲנִית אֱלֹהִי
 מִשְׁפַּחַת שִׁמְעוֹן: וְאֱלֹהֵי שְׁמוּעַ
 בְּנֵי־לֵוִי לְתִלְדָּתָם גִּרְשֹׁן
 וְקַהַת וּמִסֵּדָי וְשֹׁנִי חִיִּי לֵוִי
 שִׁבְעָה וּשְׁלֹשִׁים וּמֵאֵת שָׁנָה:
 י" בְּנֵי גִרְשֹׁן לְבְנֵי רְשָׁמַי
 לְמִשְׁפַּחְתָּם: וּבְנֵי קַהַת עֲמֶרֶם
 וַיִּצְהָר וְחִזְרֹן וְעִזִּיאל וְשֹׁנִי חִיִּי
 קַהַת שְׁלֹשׁ וּשְׁלֹשִׁים וּמֵאֵת
 י" שָׁנָה: וּבְנֵי מִרְיָ מִחֵלִי וּמוֹשִׁי
 אֱלֹהֵי מִשְׁפַּחַת הַלֵּוִי לְתִלְדָּתָם:
 כ' וַיִּקַּח עֲמֶרֶם אֶת־יִזְכָּרְדָּה בִּתּוֹ
 לֵוִי לְאִשָּׁה וְתִלְדָּה לוֹ אֶת־אַהֲרֹן
 וְאֶת־מֹשֶׁה וְשֹׁנִי חִיִּי עֲמֶרֶם
 שִׁבְעָה וּשְׁלֹשִׁים וּמֵאֵת שָׁנָה:
 כ"ג וּבְנֵי יַעֲקֹב קָרַח וְגִפְגִּי וְחִסְרִי:
 כ"ג וּבְנֵי עִזִּיאל מִישָׁאֵל וְאַלְצָפָן
 כ"ג וְסֹתְרִי: וַיִּקַּח אַהֲרֹן אֶת־
 אִלִּישֶׁבַע בִּתְּ־עֲמִינָדָב אַחֹת

ואניד ליכון לל רב והעדרו אין אנא אללה אלהבון אלמכרין ליכון מן תחת נקלת מצריין: 8. והבאתי - ואניב ליכון אלא אלארד אלדי קסמת פי אמרי לאעסי ליהא לאברהים ליצחק וליעקוב ואעסי ליהא ליכון ורתיה אבא אללה: 9. וידבר - וכלם מוסה בידא אלא בני ישראל ולם סמעו אלא מוסה מן ציקית רוח ומן כרסיה עעביה:

10. וידבר - וכלם אללה אלא מוסה קאילא: 11. בא - רבול כאלים אלא פרעון מליך מצר ויבעת אלא בני ישראל מן ארצו: 12. וידבר - וכלם מוסה קדאם אללה קאילא הודא בני ישראל לם סמעו אליו וכיף יסמע מיני פרעון ואבא אלרג ספיו:

13. וידבר - וכלם אללה אלא מוסה ואלא אחרון ורעהון אלא בני ישראל ואלא פרעון מליך מצר ליכרנו אלא בני ישראל מן ארץ מצר: 14. אלה - הדולי רוס בית אבתהון בני ראבן בביר ישראל הנך ופלוא הצין וכרסי הדולי אסווייף ראבן: 15. ובני - ובנין סמעון וימין ואהר וימין רעה וסאל ארבע כנענית הדולי אסווייף סמעון: 16. ואלה - והדולי איסמי בני לוי לתולדהון גרסון וקהת ומררי ופנז חית לוי מיה וסבעת ותלתין מניה: 17. בני - בני גרסון לבני וסמעי לאבווייהון: 18. ובני - ובני קהת קסרם ויעהר ותברון ועיאל וסנן חייאת קהת מיה ותלתה ותלתין מניה: 19. ובני - ובני מררי מררי מררי וסמעי הדולי אסווייף אללוי לתולדהון: 20. ויקח - ואבד קסרם אלא יעבד סמטו לו לל אמרה וולדית לו אלא אחרון ואלא מוסה וסנן חייאת קסרם מיה וסבעת ותלתין מניה: 21. ובני - ובני יעהר קהת וסנן חסרי: 22. ובני - ובני עיאל מיסאל ואלעפן וסתר: 23. ויקח - ואבד אחרון אלא אלישבע ביהת עמיסרם אכית נחסון לו לל אמרה

מנעסי לעבידך ולליבך קאילין לינא ענעו והודא עבידך מן צירבך - מנצירבך - וכסין עליהון קומך: 17. ויאמר - וקאל בסלין אנתו בסלין עלא דאליך אנתו קאילין נמצי נרבח קדאם אללה: 18. ועתה - והלאן מצי כרמו ותיבך לם יעסי ליכון ועוד ליבך תעסו: 19. וירא - ונצרו עראף בני ישראל ליהון פי ראוי קאילא לא תנקעו מן ליכנכון אמר יום פי יום: 20. ויסגעו - וצדפו אלא מוסה ואלא אחרון מנתצבך למלאקתהון פי כרוגהון מן ענד פרעון: 21. ויאמרו - וקאלו אליהון יתגלא אללה עליכון ויחכום אלדי נסחמו אלא רחמנא פי הצרית פרעון ופי הצרית עבידו לתעסו סיד פי ידיון ליקתלונא: 22. וישב - וריגיע מוסה קדם אללה וקאל אללה אליס אסית לל קום הדא אליס הדא בעתני: 23. ומאו - ומן חן גית אלא פרעון ליאכלים פי איסמך אסית לל קום הדא ותכליך לם כלצת אלא קומך:

1

1. ויאמר - וקאל אללה אלא מוסה הלא תנצור אלדי אענע לפרעון אין פי יד אלקווייה יבעתהון ופי יד אלקווייה יהגנהון מן ארצו: 2. וידבר - וכלם אלרב אלא מוסה וקאל אליה אנא אללה: 3. וארא - והגליה אלא אברהים אלא יצחק ואלא יעקוב פי סאייק אלכאפי ואיסבי אללה לם נערפת ליהון: 4. וגם - ואיצא תבאת אלא אחרי סערהון לאעסי ליהון אלא ארץ כנען אלא ארץ מסכנתן אלא סכנו פירא: 5. וגם - ואיצא אנא ספיעית אלא שהקית בני ישראל אלדי מצריין מכרסין ליהון ורביית אלא אחרי: 6. לבן - לאגלי דאליך קול לבני ישראל אנא אללה ואבדיג ליכון מן תחת נקלת מצריין ואבליך ליכון מן כרסתהון ואפיך ליכון פי צרע אלמסדהיה ופי אחבם עימיו: 7. ולקחתי - ואבד ליכון לו לל קום

וארא

18. ותבן - ראה "מחננת" לקול פסוק 8.

1

3. כאל שרי - כרסיה כאלסאק אלכאפי על פירם רבית ראה בפירם הראבני: 5. נאקת - כרסיה שהק: 6. בוצע נפוח ובשמים נרלים -

כרסיה כוראק ססודה וכאכאם עימיה: 8. נשאתי את ידי - נשבעתי בדבר. וכן 3. בעקבות תיא וקוימית כמיסרי: 12. ישמעני - יסמע מיני - כב כלה הבחבה יסמע סמני קול שפתים - ראה לחלק פסוק 30. 16. ובנענית - תרגם ללא היא הדיקה: 20. דהע - אדעת אכתי.



המרכז העולמי למורשת יהדות ארם-צובא (חלב)
תל-אביב תשס"ו - 2005